

Curriculum vitae Europass

Informații personale

Nume / **Volceanov George Valentin**

Prenume

Adresa

Telefon

Fax

E-mail **geovolceanov@yahoo.com**

Cetățenia

Data nașterii

Sex

Locul de muncă vizat / Aria ocupațională

Experiența profesională

Perioada

Funcția sau postul ocupat

Numele și adresa angajatorului

Tipul activității sau sectorul de activitate **Invățământ**

2017 – prezent Profesor univ.

Perioada **2005 - 2017**

Funcția sau postul ocupat **Conf. univ.**

Numele și adresa angajatorului **Univ. Spiru Haret Str. Ion Ghica 13**

Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ
Perioada	1999 - 2005
Funcția sau postul ocupat	Lector univ.
Numele și adresa angajatorului	Univ. Spiru Haret, Str. Ion Ghica 13
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ
Perioada	1997 - 1999
Funcția sau postul ocupat	Lector univ.
Numele și adresa angajatorului	Univ. Gheorghe Cristea, Bd. Energeticienilor
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ
Perioada	1991 -1997
Funcția sau postul ocupat	Lector univ.
Numele și adresa angajatorului	Academia de Poliție Al. I . Cuza
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ
Perioada	1980 -1991
Funcția sau postul ocupat	Asistent univ. nivel B
Numele și adresa angajatorului	Școala Militara de Ofițeri Activi a Ministerului de Interne
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ
Perioada	1979 -1980

Funcția sau postul ocupat	Profesor stagiar																																			
Numele și adresa angajatorului	Școala Generala nr. 4, Călărași																																			
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământ																																			
Educație și formare																																				
Perioada	1998 -2004																																			
Calificarea / diploma obținută	Doctor în filologie																																			
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca																																			
Perioada	1975 - 1979																																			
Calificarea / diploma obținută	Licențiat																																			
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine																																			
Aptitudini și competențe personale																																				
Limba(i) maternă(e)	Limba română																																			
Limba(i) străină(e) cunoscute	Engleza, maghiara																																			
Autoevaluare	<table border="1"> <tr> <th colspan="2">Comprehensiune</th> <th colspan="2">Vorbit</th> <th colspan="2">Scris</th> </tr> <tr> <td colspan="2">Abilități de ascultare</td> <td colspan="2">Abilități de citire</td> <td colspan="2">Interacțiune</td> <td colspan="2">Exprimare</td> </tr> <tr> <td>FB</td> <td></td> <td>FB</td> <td>FB</td> <td>FB</td> <td>FB</td> <td>FB</td> <td>FB</td> </tr> <tr> <td>FB</td> <td></td> <td>FB</td> <td>FB</td> <td>FB</td> <td>FB</td> <td>FB</td> <td>FB</td> </tr> </table>						Comprehensiune		Vorbit		Scris		Abilități de ascultare		Abilități de citire		Interacțiune		Exprimare		FB		FB	FB	FB	FB	FB	FB	FB		FB	FB	FB	FB	FB	FB
Comprehensiune		Vorbit		Scris																																
Abilități de ascultare		Abilități de citire		Interacțiune		Exprimare																														
FB		FB	FB	FB	FB	FB	FB																													
FB		FB	FB	FB	FB	FB	FB																													
Nivel european (*)																																				
Engleză																																				
Maghiară																																				

(*) *Cadrului european de referință pentru limbi*

Competențe și abilități sociale	Președintele Asociației de locatari (1999 – 2002).
------------------------------------	--

Competențe și aptitudini organizatorice	Șef catedră (2008 -2009); director de departament (2014 – 2020). Coordonator și îngrijitor de ediții critice – integrala Shakespeare complet re-tradusă și adăugită etc.
---	--

Competențe și aptitudini artistice	Posezor al certificatului de traducător cu nr. 6969/1980 eliberat de Comisia specială pentru acordarea certificatelor de traducător din cadrul Centrului Special de Perfecționare a Cadrelor, cu competențele engleză-română (literatură) și maghiară-română (literatură și artă). Debut editorial la Editura Kriterion din București în 1983. Membru al Uniunii Scriitorilor din România din 1994 și al European Shakespeare Research Association din 2007. Premii și distincții (selectiv) - Premiul Asociației Scriitorilor din București pentru cea mai bună traducere a anului 1998 (Philip Roth, <i>Complexul lui Portnoy</i>); - Premiul British Council pentru traducere de proză britanică contemporană (Lawrence Durrell, <i>Peștera lui Prospero</i>), 2001; - Premiul Fundației „Andrei Bantaș” pentru cea mai bună traducere a anului 2003 (William Shakespeare, <i>Eduard al III-lea</i>); - Premiul Fundației „Andrei Bantaș” pentru cea mai bună traducere a anului 2008 (John Updike, <i>Întoarcerea lui Rabbit</i>); - Premiul Manuscriptum al Muzeului Național de Literatură Română pe anul 2008 (John Updike, <i>Întoarcerea lui Rabbit</i>); - Premiul Fundației „Andrei Bantaș” pentru cea mai bună traducere a anului 2011 (Shakespeare, <i>Opere</i>, Vol. 4), împreună cu Violeta Popa și Horia Gârbea; - Premiul special al Filialei de Traduceri Literare – București a U.S.R. pe anul 2013, pentru traducerea romanului <i>Marele Gatsby</i> de F. Scott Fitzgerald; - Premiul Uniunii Scriitorilor din România pentru Cartea de traduceri literare din literatura universală, pe anul 2014, pentru Shakespeare, <i>Opere</i>, Vol. 8 și 9; - Premiul Antoaneta Ralian acordat de Radio România pentru cea mai bună traducere la Târgul de Carte Gaudeamus (2015), pentru Anthony Burgess, <i>Ochii doamnei mele și Moartea la Deptford</i>; - Premiul Uniunii Scriitorilor din România pentru Cartea de traduceri a anului 2018 – <i>Regele Lear</i> de W. Shakespeare; - Premiul Scriitorul lunii decembrie 2020 acordat de Uniunea Scriitorilor din România pentru monografia <i>Întoarcerea la Marele Will sau Reconsiderarea canonului shakespearean</i>; - Premiul Asociației de Literatură Generală și Comparată din România pentru cartea de literatură comparată a anului 2020, acordat monografiei <i>Întoarcerea la Marele Will sau Reconsiderarea canonului shakespearean</i>; - Premiul Cartea Anului 2020 acordat de APLER (Asociația Editurilor și Publicațiilor Literare din România) monografiei <i>Întoarcerea la Marele Will sau Reconsiderarea canonului shakespearean</i>; - Premiul Cartea Anului 2021 acordat de revista <i>România literară</i> monografiei <i>Un Shakespeare pentru mileniul trei: istoria unei ediții</i>; - Premiul „Lucian Blaga” al Academiei Române acordat monografiei <i>Întoarcerea la Marele Will sau Reconsiderarea canonului shakespearean</i>; - Premiul Cartea Anului 2021 acordat de APLER (Asociația Editurilor și Publicațiilor Literare din România) monografiei <i>Un Shakespeare pentru mileniul trei: istoria unei ediții</i>; - Premiul Filialei de Traduceri Literare – București a U.S.R. pe anul 2021 acordat) monografiei <i>Un Shakespeare pentru mileniul trei: istoria unei ediții</i>. - Burse internaționale pentru activitatea de traducător: Hungarian Translators' House Foundation (august 2003, septembrie 2004, iulie-august 2005, iulie-august 2007, mai 2012); - Granturi de traducere acordate de Hungarian Book Foundation Translation Fund (2004, 2020), Welsh Arts Council (2006), AFCN (numeroase); Comisia Europeană (2020) etc. Aptitudini de formator de traducători literari 1) Organizatorul și conducătorul seminariilor de traduceri literare din maghiară în română la Hungarian Translators' House Foundation din Balatonfüred (septembrie 2012, septembrie 2014, aprilie 2015, mai-iunie 2017). 2) Team-
------------------------------------	--

Participări la proiecte	Am coordonat proiectul editorial „Un Shakespeare pentru mileniul trei” – ediție critică Shakespeare în 16 volume, proiect derulat în perioada 2010 – 2019, iar în prezent coordonez proiectul editorial „Contemporanii lui Shakespeare” (incluzând integrala Christopher Marlowe, un proiect amplu, de 20 de volume, desfășurat în intervalul 2022-2028) din care, în anul 2022 a apărut Christopher Marlowe, <i>Opere</i> , Vol. 1. În intervalul 2019-2021 am participat la proiectul de cercetare Visegrad Fund, 21920060, <i>Shakespeare in Central Europe after 1989: common heritage and regional identity</i> . Am participat la proiectele coordonate de Mădălina Nicolaescu în cadrul Universității din București (finalizate în patru volume de conferință publicate între 2010-2019); precum și la proiectul regional bilateral, finanțat de Comisia Europeană, ROHU „Incubator cultural transfrontalier româno-maghiar pentru arta spectacolului” (ROHU-445) în intervalul 2020-2021.
-------------------------	---

Cărți publicate

Autor unic

Dicționar de neologisme ale limbii engleze, Niculescu, 285 pp., 1998, 2002 (ISBN 973-568-156-0).

Comentarii și teste de limbă și literatură engleză pentru bacalaureat și examenul de admitere, Șahpress, 160 pp., 1999 (ISBN 973- 96820-7-3).

A Survey of English Literature from Beowulf to Jane Austen, F.R.M., 248 pp., 2000, 2003, 2007 (ISBN 973-582-221-0).

“Methinks You’re Better Spoken”: A Study in the Language of Shakespeare’s Characters, Institutul European, 180 pp., 2004 (ISBN 973-611-321-3). Lucrare intrată în patrimoniul bibliotecii Folger Shakespeare Library din Washington și al bibliotecilor universităților americane Stanford și Indiana.

The Shakespeare Canon Revisited, Niculescu, 240 pp. format academic, 2005 (ISBN 973-568-983-9).

Dicționar de argou al limbii române, Niculescu, 304 pp., 2006, 2007 (ISBN-13: 978-973-748-104-7; ISBN-10: 973-748-104-6).

“The Eye Sees Not Itself but by Reflection”: A Study in Shakespeare’s “Catoptrics” And Other Essays, Editura Universitară, București, 253 pp., 2006 (ISBN-10: 973-749-110-6; ISBN-13: 978-973-749-110-7).

English Poetry up to 1830, F.R.M., 368 pp., 2007 (ISBN 978-973-725-894-6).

Dicționar de argou maghiar-român, Editura Niculescu, 288 pp., 2011 (ISBN 978-973-748-442-0).

Întoarcerea la Marele Will sau Reconsiderarea canonului shakespearean, Editura Tracus Arte, 2020, 410 pp. (ISBN 978-606-023-209-4).

Un Shakespeare pentru mileniul trei: istoria unei ediții, Editura Tracus Arte, 2021, 296 pp. (ISBN 978-606-023-303-9).

Coautor

Dicționar de argou al limbii engleze (colab. cu Ana-Dolores Doca), Nemira, 270 pp., 1995 (ISBN 973-569-084-5).

Dicționar de argou și expresii familiare ale limbii române (colab. cu Anca Volceanov), Livpress, 302 pp., 1998 (ISBN 973-98597-0-4).

Dicționar de argou englez-român (coordonator, colab. cu Raluca Nicolae și George-Paul Volceanov), Niculescu, 2015, 792 pp. (ISBN 978-973-748-882-4).

Noul dicționar de argou al limbii române (colab. cu George-Paul Volceanov), Editura Litera, 2019, 368 pp., (ISBN 978-606-334-380-3).

Editor (Coordonare și îngrijire de ediție)

Lectures on Classical English Literature, F.R.M., 192 pp., 2007 (ISBN 978-973-725-987-5).

William Shakespeare – *Opere*, Vol. 1, Editura Paralela 45, 367 pp., 2010 (ISBN 978-973-47-0908-3).

William Shakespeare – *Opere*, Vol. 2, Editura Paralela 45, 487 pp., 2010 (ISBN 978-973-47-0909-0).

William Shakespeare – *Opere*, Vol. 3, Editura Paralela 45, 503 pp., 2010 (ISBN 978-973-47-1093-5).

William Shakespeare – *Opere*, Vol. 4, Editura Paralela 45, 437pp., 2011 (ISBN 978-973-47-1328-8).

William Shakespeare – *Opere*, Vol. 5, Editura Tracus Arte, București, 436 pp., 2012 (ISBN 978-606-8361-96-3).

William Shakespeare – *Opere*, Vol. 6, Editura Tracus Arte și Editura Institutului Cultural Român, București, 407 pp., 2013 (ISBN 978-606-664-100-5).

William Shakespeare – *Opere*, Vol. 7, Editura Tracus Arte, București, 2013 (ISBN 978-606).....etc. etc. etc. până la *Opere*, Vol. 16, Editura Tracus Arte, București, 2019.

Caietele Shakespeare, Vol. 1, Editura Tracus Arte și Editura Institutului Cultural Român, 182 pp., 2013 (ISBN 978-606-664-098-5).

Shakespeare in Romania, Shakespeare in the World, Editura Muzeului Literaturii Române (coed. Cu Ioan Cristescu), 2017 (ISBN 978-973-167-407-03.)

Seria „Contemporanii lui Shakespeare” – în curs de derulare la Editura Tracus Arte,

Christopher Marlowe, *Opere*, Vol. 1, Editura Tracus Arte, București, 2022.

Christopher Marlowe, *Opere*, Vol. 2, Editura Tracus Arte, București, 2023.

Ben Jonson, *Comedii*, Vol. 1, Editura Tracus Arte, București, 2023.

George Peele, *Povești la gura sobei*, Robert Greene, *George-a-Greene, străjerul din Wakefield; Fratele Bacon și fratele Bungay*, Editura Tracus Arte, București, 2024.

Articole apărute în reviste și volume ale unor manifestări științifice (selectiv)

George Volceanov, „Shakespearean Echoes in the Twentieth Century British Drama”, în *Ana Cartianu Festschrift*, Editura Universității București, București, 2000, pp. 258-264.

George Volceanov – „Carpe Diem and the Innocent Seduced: Two Sides of the Same Coin”, în *Analele Universității Spiru Haret*, Seria Filologie, LLS, Nr. 2, 2000, Editura Fundației România de Măine, 2001, pp. 125-132 (ISSN 1454-8291).

George Volceanov – „Politicising and Globalising Shakespeare”, în *Universalialia* (Lucrări prezentate la Simpozionul de filologie și comunicare socială UNIVERSALIA din 31 mai 2002), Editura Era, București, 2002, pp. 169-184 (ISBN 973-8153-25-5).

George Volceanov – „Reading, Re-reading and Re-rereading Shakespeare, Or Fifteen Ways to Interpret Othello”, în *Analele Universității Oradea*, Fascicula Limbi și Literaturi Străine, Editura Universității din Oradea, 2002, pp. 101-115 (ISSN 1224-7596).

George Volceanov – „Then and Now: Canonizing Shakespeare, Canonizing the Beatles”, în *Analele Universității Spiru Haret*, Seria Filologie, LLS, Anul III, Nr.3, 2001, Editura Fundației România de Măine, 2002, pp. 163-173.

George Volceanov – „Reconsiderarea canonului shakespearian la cumpăna dintre milenii”, în William Shakespeare și John Fletcher, *The Two Noble Kinsmen / Doi veri de stirpe aleasă*, ediție bilingvă, Editura Polirom, 2002, Iași, pp. 5-39.

George Volceanov – „Shakespeare and Fletcher's The Two Noble Kinsmen – A Prologue to the Patriarchal Politics of the Restoration Theatre?”, în *Living in between and on Borders, International Conference*, Iași, 21-24 March, 2001, Editura Universitas XXI, Iași, 2003, pp. 312-318 (ISBN 973-8344-23-9).

George Volceanov – „Shakespeare's Bed-Tricks, Subverted Patriarchy and the Authorship of the Subplot in The Two Noble Kinsmen”, în *British and American Studies*, Vol. IX, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2003, pp. 15-25 (ISSN 1224-3086).

George Volceanov – „Către o integrală Shakespeare în limba română”, în William Shakespeare, *Eduard al III-lea*, Editura Paralela 45, Pitești, 2003, pp. V-LVI.

George Volceanov – „Reshaping the Shakespeare Canon: An On-going Process Here, There, and Everywhere”, în *Universalialia*, Biannual Review of Ethno-linguistics, Year II, Issue 2, June, 2003, pp. 51-66 (ISSN 1583-395X).

George Volceanov – „Re-membering Shakespeare in the Vasty Sea”, în *University of Bucharest Review, A Journal of Literary and Cultural Studies*, Vol. V, no. 4, 2003, Sites of Memory, pp. 47-57 (ISSN 1454-9328).

George Volceanov – „Shakespeare Biography as a Choose-Your-Own-Adventure Book”, în *Annals of the University of Craiova*, Series – Philology: English, Year IV, No.1, 2003, Editura Universității Craiova, 2003, pp. 271-293 (ISSN 1454-4415).

George Volceanov – „Shakespeare's (Sams' / Melchiori's?) Edward III: Notes and Queries”, în *British and American Studies*, Vol. X, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2004, pp. 15-24.

George Volceanov – „On First Translating Shakespeare and Fletcher's The Two Noble Kinsmen; Or, How I Betrayed the Bard”, în *Proceedings of the International Conference Constructions of Identity (II)*, Cluj-Napoca, 14-16 March 2002, Editura Napoca Star, Cluj-Napoca, 2004, pp. 252-260, (ISBN 973-647-154-3).

George Volceanov – „The Poetry of Tibor Zalan between the Avant-garde and Postmodernism”, în *Universalialia*, Year III, Issue 4, June 2004, Editura Era, București, (ISSN 1583-593X), 2004, pp. 31-46.

George Volceanov – „The Two Noble Kinsmen: Theseus' Athens in Shakespeare's London”, în *Infinite Londons – Proceedings of the International Meta-conference "Representations of London in Literature and the Arts"*, The British Council, „Lucian Blaga” University of Sibiu, 2004, pp. 17-30 (ISBN 973-98280-8-6).

George Volceanov – „Marlowe and Shakespeare as Collaborators before 1593 – Secret or Taboo?”, în *University of Bucharest Review, A Journal of Literary and Cultural Studies*, vol. VI, no. 3, 2004, The Secret and the Known, pp. 75-84.

George Volceanov – „Shakespeare Reconstructed: The Censored Author”, în *Tradition, Modernity and Postmodernity*, International Conference, Iași, 26-29 March 2003, Universitas XXI, 2005, pp. 117-133 (ISBN 973-7889-00-2).

George Volceanov – „Leon Levițchi and his Shakespearean Legacy”, în *Shakespeareana 2004*, The Bulletin of the Students' Tenth National Symposium, Editura Europlus, Galați, 2005, pp. 38-48 (ISBN 973- 87139-4-3).

George Volceanov – „Bowdlerizing Shakespeare: Here, There, and Everywhere”, în *British and American Studies*, Vol. XI, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2005, pp. 117-130.

George Volceanov – „The Three Deadly Sins of Shakespeare Criticism: A Personal View”, în *Analele Universității Spiru Haret*, Seria Filologie LLS, Anul IV, Nr. 4, 2002, Editura Fundației România de Măine, 2005, pp. 153-163.

George Volceanov – „The Shakespeare Canon Revisited”, în *University English*, No. 18/2005, pp. 15- 18. Rezumatul tezei de doctorat, publicat la rubrica Doctoral thesis în publicația Societății Române pentru Studii de Anglistică și Americanistică.

George Volceanov – „Shakespeare and Heywood: A Parallel”, în *Universală*, Year IV, Issues 6-7, June-December, 2005, Editura Era, București, 2005, pp. 33-46 (ISSN 1583-593X).

George Volceanov – „Appropriating through Translation: Shakespeare Translations in Communist Romania”, în *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, Editura Fundației Universitare „Dunărea de Jos”, 2006, pp. 206- 218 (ISBN 973-627-349-0).

George Volceanov – „Debunking the Bard: Shakespeare and Literary Dictators”, în *Analele Universității Spiru Haret*, Seria Filologie, LLS, Anul V, Nr. 5, 2003, Editura Fundației România de Măine, 2007, pp. 129-138.

„Shakespeare vs. Webster; Or, Shakespeare and Webster”, în *Universală*, Year IV, Issues 8-9, Editura Era, București, June-December 2007, pp. 55-66 (ISSN 1583-395X).

George Volceanov – „Humanity Defined via Animal Imagery in John Webster's The Duchess of Malfi”, în *Analele Universității Spiru Haret*, Seria Filologie, LLS, Anul VI-VII, Nr. 6-7, 2004-2005, Editura Fundației România de Măine, 2008, pp. 59-70.

George Volceanov – „Mapping Shakespeare's Catholicism: The Geography of the Bard's True Faith”, în *Shakespeareana 2008*, Galați University Press, 2008, pp.86-99 (ISSN 1842-3337).

George Volceanov – „A Critique of Leon Levițchi's Philological Translation of Shakespeare's The Tempest”, în *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, 2008, Year I, Issue 3, Galați University Press, 2008, pp. 217-229 (ISSN 2065-3514).

George Volceanov – „Shakespeare's Double Language(s)”, în *Analele Universității Spiru Haret*, Seria Filologie, LLS, Anul XI, Nr. 11, Editura Fundației România de Măine, 2008, pp. 59-70.

George Volceanov – „William Owen Roberts' Pestilence: A Novel of Shifting Identities”, în *Universală*, Year VII, Issue 10, Editura Era, București, 2009, pp. 47-68 (ISSN 1583-395X).

George Volceanov – „Mapping Shakespeare's Catholicism: Spatial Clues Indicating the Bard's True Faith”, în *Mapping Literary Spaces: Memory, Place, Locality*, edited by Wojciech Kalaga and Jacek Mydla, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice, 2009, pp. 177-188 (ISSN 0208-6336, ISBN 978-83-1836-3).

George Volceanov – „Translating and Editing Shakespeare's Works in Romania(n) in the Third Millennium”, în *Universală*, Year VII, No. 11, Editura Era, București, pp. 34-55 (ISSN 1583-395X).

George Volceanov, "Ah, but it is mine oath: On Alexandru Tocilescu's Rereading of Edward III" în *Annals of "Dunărea de Jos" University*. Fascicle XIII. Language and Literature. Issue 29, 2010, pp. 45-54.

George Volceanov – „Between Pretension and Innovation: On Ioana Ieronim's Translation of The Tempest", în *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, 2008, Year II, Issue 6, Galați University Press, 2010, pp. 147-156 (ISSN 2065-3514).

George Volceanov – „Contending Translations of The Tempest in Present-day Romania", în *Synergy*, Volume 6, Number 2 / 2010, Editura ASE, Bucharest, pp. 172-188 (ISSN 1841-7191).

George Volceanov – „From Printed Text to Stage Version: Reshaping Shakespeare for Performance – Edward III at the National Theatre in Bucharest", în *Multicultural Shakespeare: Translation, Appropriation and Performance*, Vol 6 (21) / 7 (22), Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2010, pp. 51-70 (ISBN 978-83- 7525-477-8).

George Volceanov – „Modern vs. Archaic, Page- and Stage-oriented Text: On Two Romanian Versions of Shakespeare's King John", în *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, Year IV, Issue 12, Galați University Press, 2011, pp. 99-117 (ISSN 2065-3514).

George Volceanov, „Fifty Ways to Betray the Bard", în Mădălina Nicolaescu și Sorana Corneanu, (ed.), *(In)Hospitable Translations: Fidelities, Betrayals, Rewritings*, Bucharest, EUB, pp. 33-48, 2011.

George Volceanov – „Censored (?) Shakespeare in Communist Romania", în *Analele Universității „Al. I. Cuza", Iași*, Supliment la Tomul XIV (2011), pp. 87-102, 2012 (ISSN 1841-916X).

George Volceanov – „Shakespeare în mileniul trei", în *Lettre Internationale*, Nr. 80-81, iarna/primăvara 2012 (ISSN 1220-5998).

George Volceanov, „Difference versus Sameness in of Shakespeare and Fletcher's Palamon and Arcite: A Study in Characterization", *Renesansii Studii*, No. 18-19, Zaporija, 2012, pp. 35-59.

George Volceanov – „On the New Romanian Version(s) of Hamlet", în *Romanian Shakespeare Journal*, Year I, Issue 1, 2013, (ISSN 2343-8584, ISSN-L 2343-8584).

George Volceanov – „Paradoxurile muzicii pop / rock / folk din anii comunismului", în *Observator cultural*, Nr. 678, 21 iunie 2013 (ISSN 1454-9883).

George Volceanov – „The Paradoxes of Romanian Pop / Rock / Folk Music in Communist Romania", în *European Academic Research*, Vol. 1, Issue 5, August 2013, pp. 746-754 (ISSN 2286-4822).

George Volceanov – „Henric al VI-lea, Partea a doua sau istoria medievală reinterpretată de analistul politic William Shakespeare", în *Luceafărul de dimineață*, Octombrie 2013, pp. 12-13 (ISSN 2065-7536).

George Volceanov, „Măsură pentru măsură într-o nouă traducere", *România literară* nr. 19/2014, p. 21.

George Volceanov, „Shakespeare: trădat și trădător", *Infinitezimal*, Nr. 9, 2017, pp. 76-93 (ISBN 978-606-752-111-5).

George Volceanov – „The New Romanian Shakespeare Series on the Move, from Page to Stage and Screen", în *Messages, Sages and Ages*, De-Gruyter on-line, Vol. 3, Issue 1, August 2016, pp. 38-45 (ISSN 1844-8836)

George Volceanov – „Zounds! sau cum jură și înjură personajele shakespeariane în traduceri românești", în Rachele Raus și Laurențiu Bălă (eds.), *Sul gergo nel XXI secolo / Despre argou în secolul XXI / Sur l'argot au XXIe siècle*, Colecția Argotologica, 1, Editura Universitaria Craiova, 2016, pp. 131-146 (ISBN 978-606-14-1035-4).

George Volceanov, „Un altfel de Shakespeare – unul fără perdea”, *Dilema veche*, 635, nr. 21-27 aprilie 2016, III.

George Volceanov, „Marlowe și Shakespeare, Shakespeare și Marlowe”, *Lettre Internationale*, nr. 97/2016, pp. 74-78;

George Volceanov, „Shakespeare la el acasă, Shakespeare în lume și în România”, *România literară*, nr. 18-19 / 2016, pp. 28-29;

George Volceanov – „On a New Romanian Translation of *Measure for Measure*”, în *Conference Proceedings*, Rediviva Edizioni / Milano, 2016, pp. 137-147 (ISBN 978-88-97908-29-6).

George Volceanov, „Marlowe și Shakespeare, Shakespeare și Marlowe”, *Lettre Internationale*, Nr. 97, primăvara 2016 (ISSN 1220-5998).

George Volceanov, „Câteva considerații privind limbajul obscen al pieselor shakespeariene și traducerea lui în limba română”, *Argotica*, Issue 1, Editions Universitaires Europeennes, Saarbruck, 2016, pp. 210-229.

George Volceanov – „Do You Think I Meant Country Matters? – On Hamlet's and Shakespeare's Dirty Language”, în *Conference Proceedings*, Rediviva Edizioni / Milano, 2016, pp. 383-394, (ISBN 978-88-97908-30-2).

George Volceanov – „On Two Romanian Renditions of *Richard II*”, în *Conference Proceedings*, Rediviva Edizioni / Milano, 2017, pp. 321-336 (ISBN 978-88-97908-34-0).

George Volceanov, „Serial Errors in Romanian Translations of Shakespeare's Plays”, în Mădălina Nicolaescu *et alii* (ed.), *Shakespeare 400 in Romania*, 2017, pp. 233-256 (ISBN 978-606-16-0820-1).

George Volceanov, „On Romania's Contribution to The Great Feast of Languages: Shakespeare World Translation Conference, Cologne, 4–8 June 2016”, *Analele Universității Ovidius*, Constanța, 2018, pp. 83-95 (ISSN 1224-1768).

George Volceanov, „On a New Translation of *1Henry IV*” in Jana Wild (ed.), *Shakespeare in between*, VSMU, Bratislava, 2018, pp. 59-74, (ISBN 978-80-8195-014-8).

George Volceanov, „Wagnerianism shakespearean sau Sh-W? (Preliminarii la un studiu comparat)”, *Infinitezimal*, No. 12, 2018, pp. 42-49 (ISBN 978-80-8195-014-8).

George Volceanov, „*King Lear* in Romanian Translations: before and after the Fall of Communism”, în Denisa Drăgușin *et al.*, ed., *Un-bordering Disciplinarity. Trans- / Cross- / Post-disciplinary Approaches to Linguistic and Literary Research*, Conference Proceedings, Rediviva Edizioni, Milano, 2019, pp. 229-242.

George Volceanov, „Dragoș Protopopescu's *King Lear*: A Case Study of How Translation Can Turn a Pagan Play into a Christian One”, în Mădălina Nicolaescu *et al.* (ed.), *Perspectives on Shakespeare in Europe's Borderlands*, Editura Universității din București, 2019, pp. 91-104 (ISBN 978-606-16-1063-1).

George Volceanov, „Problemovy Shakespeare: politické a obscene”, în Jana Wild (ed.), *Shakespeare medzi Velkým treskom a South Parkom*, Europa, Bratislava, pp. 49-66 (ISBN 978-80-89666-70-6).

George Volceanov, „Retraducându-l pe Shakespeare: nimic la voia întâmplării”, în Liviu Franga, Ioana Costa (ed.), *Provocarea retraducerii literare*, Editura Universității București, 2020, pp. 63-74, (ISBN 978-606-16-1186-7).

George Volceanov, „Shakespeare on the Page in Romania: before and after 1989”, *Theatralia*, no. 24, 2021, Special Issue: *Shakespeare in Central Europe after 1989: Common Heritage and Regional Identity*, pp. 33-46 (ISBN 978-80-210-9811-4).

George Volceanov, capitolele „Leon Levițchi”; „Dan Duțescu”; „Volceanovismele lui Geo Volceanov”, în Muguraș Constantinescu *et al.* (ed.), *O istorie a traducerilor în limba română în secolul al XX-lea*, Vol. 1, Editura Academiei Române, 2021, pp. 390-392, 400-405, 486-491 (ISBN 978-973-27-3625-8).

George Volceanov, Cap. „Despre erorile perpetuate în traduceri românești ale lui Shakespeare”, în Muguraș Constantinescu *et al.* (ed.), *O istorie a traducerilor în limba română în secolul al XX-lea*, Vol. 2, Editura Academiei Române, 2022, pp. 831-857.

George Volceanov, „Seria ”Contemporanii lui Shakespeare” între traducere și retraducere”, în Liviu Franga, Luminița Bălan (ed.), *Avatarurile traducerii și retraducerii literare*, Editura Universității din București, 2024, pp. 131-143 (ISBN: 978-606-16-1474-5).

George Volceanov, „Ce que les yeux et le regard de personnages shakespeariens nous disent”, în *Journal des Arts du Spectacle*, Numéro spécial, Université Lucian Blaga, Sibiu, 2024, pp. 50-59 (ISSN 2066-8988).

Traduceri din limba engleză (selectiv):

- Gore Vidal, *În căutarea regelui*, Editura Univers, 1993.
- E. X. Ferrars, *Testamentul care ucide*, Editura Univers, 1993.
- Constance O'Day-Flannery, *O dată în viață*, Editura Z, 1994.
- Constance O'Day-Flannery, *De data asta pentru totdeauna*, Editura Z, 1995.
- Cristopher Hilton, Ayrton Senna, *Ultimul viraj*, Hungalibri, 1995.
- Gore Vidal, *Adio, domnule general*, Editura Z, 1995.
- [David Lodge](#), *Ce mică-i lumea*, Editura Univers, 1997 (Ediție revizuită, Editura Polirom, 2001, 2006, 2011).
- [Philip Roth](#), *Complexul lui Portnoy*, Editura Univers, 1998, Editura Polirom (2006, 2011)
- [Lawrence Durrell](#), *Peștera lui Prospero*, Editura Univers, 1998.
- [William Shakespeare](#) și [John Fletcher](#), *Doi veri de stirpe aleasă*, ediție bilingvă, Editura Polirom, 2002.
- [William Shakespeare](#), *Eduard al III-lea*, Editura Paralela 45, 2003.
- John Webster, *Ducesa de Amalfi*, ediție bilingvă, Editura Institutul European, 2004.
- Thomas Heywood, *Femeia omorâtă cu blândețea*, ediție bilingvă, Editura Institutul European, 2004.
- William Owen Roberts, *Molima*, 2006, Editura Koinonia, 2006.
- [David Lodge](#), *Crudul adevăr*, Editura Polirom, 2006.
- [John Updike](#), *Fugi, Rabbit*, trad. Antoaneta Ralian și George Volceanov, Editura Humanitas Fiction, 2008.
- [John Updike](#), *Întoarcerea lui Rabbit*, Editura Humanitas Fiction, 2008.
- [William Shakespeare](#), *Hamlet* (cu Violeta Popa), Editura Paralela 45, 2010.
- [William Shakespeare](#), *Furtuna*, trad. George Volceanov, Editura Paralela 45, 2010.
- [William Shakespeare](#), *A douăsprezecea noapte*, trad. Violeta Popa și George Volceanov, *Nevestele vesele din Windsor*, trad. Adriana și G. Volceanov, Editura Paralela 45, 2010.
- [John Updike](#), *Rabbit e bogat*, Editura Humanitas, 2010.
- [William Shakespeare](#), *Regele Ioan*, Editura Paralela 45, 2011.
- [John Updike](#), *Rabbit se odihnește*, trad. Viorica Boitor și George Volceanov, Editura Humanitas, 2011.
- William Shakespeare, *Timon din Atena*, Tracus Arte, 2012.
- [Francis Scott Fitzgerald](#), *Marele Gatsby*, Editura Polirom, 2013 (ediție revizuită, 2023).
- William Shakespeare, *Măsură pentru măsură*, Tracus Arte, 2014.
- William Shakespeare, *Comedia erorilor*, Tracus Arte, 2015.
- Truman Capote, *Alte glasuri, alte încăperi*, Polirom, 2014.
- Anthony Burgess, *Ochii doamnei mele*, Humanitas Fiction, 2015.
- Anthony Burgess, *Moartea la Deptford*, Humanitas Fiction, 2015.
- Anne Tyler, *Scorpia*, Humanitas Fiction, 2016.
- William Shakespeare, *Richard al II-lea*, Tracus Arte, 2016.

- William Shakespeare, *Henric al IV-lea*, Partea întâi, Tracus Arte, 2016.
- William Shakespeare, *Sir Thomas More*, trad. de Anca Ignat, Alexandru M. Călin, Lucia Verona și G. Volceanov, Tracus Arte, 2017.
- Margaret Atwood, *Pui de scorpie*, Humanitas Fiction, 2017.
- William Shakespeare, *Coriolanus*, trad. de Horia Gârbea și G. Volceanov, Tracus Arte, 2018.
- William Shakespeare, *Regele Lear* (ediția in-cuarto și ediția in-folio), Tracus Arte, 2018.
- William Shakespeare, *Pericle*, Tracus Arte, 2018.
- William Shakespeare, *Cardenio*, trad. de Lucia Verona și G. Volceanov, Tracus Arte, 2019.
- Colson Whitehead, *Băieții de la Nickel*, Humanitas Fiction, 2020.
- Christopher Marlowe, *Masacrul de la Paris*, Tracus Arte, 2022.
- Colson Whitehead, *Trișorii din Harlem*, 2022.
- Christopher Marlowe, *Doctor Faustus*, Tracus Arte, 2023.
- Christopher Marlowe, *Arden din Faversham*, Tracus Arte, 2023.
- Ben Jonson, *Volpone*, Tracus Arte, 2023.
- Robert Greene, *Fratele Bacon și fratele Bungay*, Tracus Arte, 2024.

20 iunie 2024